

「2017 澳門光影節－活動製作服務」判給之公開招標卷宗
PROCESSO DE CONCURSO PÚBLICO PARA ADJUDICAÇÃO DOS
SERVIÇOS DE ORGANIZAÇÃO DO “FESTIVAL DE LUZ DE MACAU 2017”

問題與回覆

Perguntas e Respostas

26 / 6 / 2017

為「2017澳門光影節－活動製作服務」判給之公開招標－講解會
SESSÃO DE ESCLARECIMENTO SOBRE O CONCURSO PÚBLICO PARA
ADJUDICAÇÃO DOS SERVIÇOS DE ORGANIZAÇÃO DO “FESTIVAL DE LUZ
DE MACAU 2017”

茲通知 閣下，有關上述服務之講解會已於本年六月二十六日上午十時，在澳門
宋玉生廣場 335-341 號獲多利大廈 14 樓旅遊局演講廳內舉行。講解會上提出之問
題如下：

Vimos por este meio informar a V. Ex.^a que a sessão de esclarecimento para a
adjudicação do serviço acima indicado realizou-se pelas 10:00 horas do dia 26 de
Junho do corrente ano, no Auditório da Direcção dos Serviços de Turismo, sito em
Macau, na Alameda Dr. Carlos d’Assumpção, n.^{os} 335-341, Edifício “Hotline”,
14.º andar. E foram apresentadas as seguintes questões:

問題 1：由旅遊局指定放置燈飾裝置的地點，如南西灣區的前初級法院及花王堂
區的白鴿巢公園及聖安東尼教堂，會有指定的位置作考慮？

Pergunta 1: Quanto aos locais indicados pela DST, tais como o Antigo Tribunal
Judicial de Base da Zona da Praia Grande e o Jardim de Luís de Camões e Igreja de
Santo António da Freguesia de Santo António, haverá algum lugar específico para
consideração?

回覆：前初級法院主要為外牆部分，白鴿巢公園則為公園內部，而聖安東尼教堂
同樣為外牆部分。

Resposta: Na fachada do Antigo Tribunal Judicial de Base, no interior do jardim, e na
fachada da Igreja de Santo António.

問題 2：何為本澳文化創意元素？由本澳人士參與設計、創作，還是需要特定某一本澳文創協會或團體的成員參與？

Pergunta 2: O que se refere a elementos culturais e criativos de Macau? Pode ter a participação de locais na concepção do design e criatividade, ou necessita da participação de um membro da associação específica ou entidades locais?

回覆：並沒有要求特定協會或團體的成員參與，旨在提高本澳人士對整個活動的參與度。如有本澳文創人士參與，需於投標書內列明，以作評分之用。

Resposta: Não requer a participação de associações locais específicas ou entidades locais, mas elevar o nível de participação dos locais do sector das indústrias culturais e criativas. Caso conta com a participação de locais, deve ser indicado na proposta para efeitos de apreciação.

問題 3：公開招標卷宗第 3.4.4.4 項之望德堂是否指望德堂教堂？還是另一個特定的地方？

Pergunta 3: S. Lázaro mencionado no ponto 3.4.4.4 do Programa do Concurso Público, refere-se à Igreja de S. Lázaro? Ou refere-se a outro local específico?

回覆：是，所指為望德堂教堂。另外，除本招標卷宗第 3.4.4 項列明之 9 個指定地點及其要求的內容，若投標人有意提供額外建議之地點，需於本卷宗內列明之區域作建議，並必須指出其內容的描述。

Resposta: Sim, é a Igreja de S. Lázaro. Além dos nove locais indicados e em conformidade com os requisitos descritos no ponto 3.4.4 do Programa do Concurso Público, os concorrentes podem, no entanto, propor outros locais nas zonas indicadas, devendo para o efeito, ser apresentada uma descrição do conteúdo a implementar

問題 4：「2017 澳門光影節」是否所有燈飾裝置都需要配合音樂進行？

Pergunta 4: Todas as imagens projectadas nas instalações luminosas do “Festival de Luz 2017” necessitam de ser acompanhadas de música?

回覆：是，所有燈飾裝置都需要配合音樂進行。

Resposta: Sim, todas as imagens projectadas nas instalações luminosas devem ser acompanhadas de música.

問題 5：白鴿巢公園進入門口後的區域，是否只是該區域？還是指整個公園？

Pergunta: Quanto à zona indicada depois da entrada do Jardim de Luís de Camões, é apenas esta zona? Ou refere-se a todo o jardim?

回覆：此部分可交由投標人作建議，但需配合整個活動。

Resposta: Pode ser proposto pelos concorrentes, mas deve conjugar com o evento em geral.

問題 6：就中區之議事亭前地部分，每年民政總署都進行相關燈飾佈置，是否需要配合民政總署的燈飾佈置？還是投標人自行設計？

Pergunta 6: Relativamente à zona do Largo do Senado, como sabemos, anualmente o IACM pretende instalar decorações luminosas nesta área, será necessário conjugar com as decorações a serem instaladas pelo IACM? Ou criadas pelo próprio concorrente?

回覆：現階段不需要配合民政總署的燈飾佈置，投標人應自行作出建議。

Resposta: No presente momento não será obrigatório conjugar com as decorações a serem instaladas pelo IACM, podem ser criadas pelo próprio concorrente.